

а не то, кем вы являетесь. Однако Дж. Батлер подчеркивает, что перформативность вовсе не обозначает свободный рефлексивный выбор субъекта. Человек не просыпается утром, решая, какую идентичность он сегодня будет носить (именно за представление о субъективности как символическом сексуальном маскараде она критиковала Ж. Лакана). В русле размышлений М. Фуко, она утверждает определенную заданность нашего перформанса, который лишь воспроизводит существующий властный порядок.

Для наших рассуждений важно, что теория перформативной субъективности, во-первых, утверждает иллюзорность представлений о наличии некоего ядра идентичности. На самом деле идентичность творится в акте перформанса, который ретроактивно создает эту иллюзию. Таким образом снимается проблема истинности или ложности виртуальных репрезентаций личности, поскольку вне этих репрезентаций идентичности просто не существуют. Во-вторых, оказывается, что подобный механизм является универсальным, а не ограничивается рамками виртуального пространства.

### ***Библиографический список***

1. Батлер, Д. Гендерное беспокойство / Д. Батлер // Антология гендерных исследований: сб. пер. / сост. Е.И. Гапова, А.Р. Усманова. – Минск: Пропилеи, 2000. – С. 297-346.
2. Гофман, И. Представление себя другим в повседневной жизни / И. Гофман; пер. с англ. и вступ. ст. А.Д. Ковалева – М.: КАНОН-пресс-Ц, 2000. – 304 с.
3. Гарфинкель, Г. Исследования по этнометодологии / Г. Гарфинкель. – СПб.: Питер, 2007. – 335 с.

**А.И. Волокитина**

## **СИНТАКСИЧЕСКАЯ И КОММУНИКАТИВНАЯ ПРИРОДА СЕГМЕНТАЦИИ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

*Самарский государственный университет*

К основным тенденциям развития немецкого языка в области синтаксиса относятся сокращение объема предложений, тенденция к линейному порядку слов, т. е. к более и однонаправленному членению предложения, тенденция к разрыхлению структуры предложения.

Тенденция к разрыхлению структуры предложения, которой противостоит тенденция к напряженной структуре с дистантным порядком слов, включает в себя и сегментированные конструкции. Сегментации может

подвергаться как начальная часть предложения, так и конечная (по терминологии И. Швиталлы Linksherausstellung, Rechtsherausstellung) [2: 77-78].

В начальной позиции могут сегментироваться практически все члены предложения кроме глагольного сказуемого. В конечной позиции могут сегментироваться также все члены предложения, включая придаточные предложения, инфинитивные конструкции и однородные глагольные сказуемые.

При сегментации предложения представляется важным учитывать следующие вопросы: зависимость сегментированных членов предложения от валентности финитного глагола, коммуникативную значимость сегментированных конструкций и функционально – стилистический аспект высказывания.

Что касается левосторонней сегментации, то сравниваемые языки обнаруживают определенное сходство. Так, наиболее ярким представителем синтаксического сегмента является именительный темы или именительный представления. Он находится с базовой фразой в отношении грамматического присоединения и называет предмет высказывания в самом общем виде и вне связи с предыдущим текстом. Именительный темы типичен для начала абзаца, называет его тему и является своеобразным заголовком этого абзаца. Именительный темы относится к высокому, эмоционально насыщенному стилю изложения. [3: 155]:

Herderschule. Herderschule, das ist die Schule mit erweitertem Deutschunterricht.

Динамика – динамика не в нашу пользу (М. Веллер).

Аналогичную функцию выполняет и сегментация инфинитива [1, 273]

Die Augen aufmachen, auf der Strasse muß das jeder (PP).

Срезать крышу и надставить двойное днище – это так дорого? (М. Веллер).

Другие виды левосторонней сегментации представляют собой также акцентное выделение темы, опирающейся, как правило, на предтекст. Они отличаются более тесной связью с базовым предложением, заимствуют тему из контекста и актуализируют ее в дальнейшем высказывании. В качестве маркеров, подчеркивающих известную информацию, выступают определенный артикль, указательные местоимения и наречия и другие языковые средства.

Die Straßen, die hat man überhaupt nicht mehr erkannt (PP).

В понятие акцентного выделения нам представляется важным внести некоторые уточнения. Во-первых, акцентному выделению может подвергаться не только рема, но и тема высказывания; во-вторых, акцентное выделение ремы имеет существенное отличие от акцентного выделения темы: акцентирование ремы происходит при помощи определенных языковых средств, которые накладываются на фразовое ударение; акцентирование темы не связано с фразовым ударением; в-третьих, особенность средств

акцентирования заключается в том, что они не входят в число основных универсальных средств выявления темы и ремы, а употребляются наряду с ними в качестве факультативных компонентов и способствуют экспрессивности высказывания.

При левосторонней сегментации валентные связи сегмента с финитным глаголом не играют существенной роли, т. к. в базовой фразе всегда имеет место местоименный подхват сегмента. Что касается коммуникативной значимости сегмента, то он всегда тематичен, а особенность коммуникативной нагрузки состоит в его акцентном подчеркивании, которое достигается различными способами повтора. В стилистическом плане левосторонние сегменты отличаются частотностью употребления в различных функциональных стилях: именительный темы и тематический инфинитив тяготеют к стилю художественной прозы и публицистике, другие виды акцентированной темы – к живой или стилизованной разговорной речи.

Тенденция к правосторонней сегментации предложения имеет существенные отличия от левосторонней по всем параметрам. К правосторонним сегментам относятся такие синтаксические явления как присоединение, вынос за глагольно-сказуемую рамку, парцелляция. Все эти синтаксические явления однако обнаруживают сходство в плане их валентных связей с глаголом – сказуемым: они легко сегментируются, если не относятся к облигаторным членам предложения, и базовая фраза остается автосемантической. Если же правосторонние сегменты относятся к облигаторным членам предложения, то в базовой части предложения обязательно остается своеобразный коррелят в виде местоименного слова или однородного члена предложения.

Что касается синтаксических функций правосторонних сегментов, то они многообразны, хотя достаточно четко просматривается их различная частотность употребления. Так, высокой частотностью употребления отличаются свободные члены предложения (*freie Angaben*)

*Er blickte immer wieder zum Fenster hinaus. Ängstlich und verwirrt* (J. Petersen).

Эту первую встречу с Керенским я записала в своей памяти. Без комментариев (И. Одоевцева).

Облигаторные члены предложения подвергаются сегментации лишь при условии реализации валентности в базовой фразе, а сегменты служат для уточнения уже названных членов предложения:

*Sie müssen das vergessen, das Niveau (PP.).*

Мы бедные не потому, что в стране нету денег. Или земли, или ресурсов, или заводов, или людей (М. Веллер).

В качестве сегмента могут употребляться придаточные предложения (в основном, потенциально – автосемантические) и инфинитивные обороты:

Und alles war durch meine Schuld gekommen. Weil ich auf eigene Faust so gehandelt hatte. (J. Petersen).

...а вот Кругловы братья, те в долг дадут при нужде. Если захотят. (С. Залыгин).

Что касается коммуникативной нагрузки правосторонних сегментов, то они выступают преимущественно в качестве неосновного компонента тематического центра высказывания. Если свободный член предложения присоединяется к базовой фразе, то его коммуникативная нагрузка является добавочным сообщением к реме – сказуемому:

Doch dann handelte ich. Blitzschnell. (J. Petersen).

Если же сегментируется облигаторный член предложения, то в качестве рематического центра выступает обычно его коррелят в базовой фразе, а сегмент является его добавочным сообщением:

Da sah ich das Kind. Ein kleines Mädchen. (J. Petersen).

Более сложным представляется коммуникативная нагрузка сегментированных однородных сказуемых. В этом случае проявляется тенденция к их коммуникативной самостоятельности:

Ich ging zum Feldbett der Zelle. Streckte mich darauf aus. Verschränkte die Arme unter dem Kopf. (J. Petersen).

Рынок – он мудр. Суров к неудачникам и бездельникам – Щедр к работающим и сообразительным (М. Веллер).

В данных примерах имеют место слитные предложения с парцелированными однородными сказуемыми. Как известно, слитные предложения образуются из сложносочиненного путем редукции повторяющегося тематического подлежащего. Поэтому сегментированные однородные сказуемые имеют рематический характер, а их коммуникативная значимость, по всей вероятности, возрастает по мере их приближения к концу высказывания.

Подводя итоги анализа сегментированных конструкций в немецком и русском языках, можно сделать следующие выводы:

Синтаксическая природа сегментации тесно связана с проникновением особенностей строя предложения в разговорной речи в другие функциональные стили языков: наибольшей частотностью употребления сегментированных конструкций отличаются современные произведения, подвергающиеся значительному влиянию разговорной речи (J. Petersen, M. Веллер).

Валентность финитного глагола является определяющим фактором при правосторонней сегментации: достаточно легко сегментируются свободные члены предложения, облигаторные же могут сегментироваться лишь при условии наличия коррелята в базовой фразе.

Левосторонние сегменты имеют, как правило, тематический характер, при этом тема акцентуируется, привлекая к себе внимание собеседников. Правосторонние сегментированные члены предложения выступают преимущественно в качестве неосновных рематических компонентов. Исклю-

чением могут быть лишь однородные сказуемые с зависимыми словами, стремящиеся к коммуникативной самостоятельности.

Сегментированные конструкции, ведущие к коммуникативной расчлененности высказывания способствуют экспрессивности всего высказывания в целом, поэтому они характерны прежде всего для живой и стилизованной разговорной речи, а также художественной прозы и средств массовой информации.

### ***Библиографический список***

1. Попов, А.С. Именительный темы и другие сегментированные конструкции в современном русском языке / А.С. Попов // Развитие грамматики и лексики современного русского языка. – М., 1964
2. Schwitalla, J. Gesprochenes Deutsch / J. Schwitalla. – Berlin 1997
3. Эйхбаум, Г.Н. Номинатив темы в немецком языке, его синтаксическое положение и функционально близкие ему конструкции / Г.Н. Эйхбаум // Структура простого предложения в современном немецком языке. – Л., 1972

**Э.П. Васильева**

## **СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, СОПРОВОЖДАЮЩИЕ ПЕРЕВОД РУССКИХ БЕЗЛИЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

*Самарский государственный университет*

Общность наиболее значимых аспектов бытия разных народов находит отражение в системе лингвистических универсалий, в которой к числу важнейших относится категория предложения. При этом, как справедливо отмечал В.Г. Адмони, хотя обобщенные значения логико-грамматических типов предложений во многих языках могут быть сходны, в то же время реальные обобщенные значения синтаксических структур в этих языках бывают очень различными [1: 32]. Правомерность этого вывода подтверждается при сопоставительном изучении односоставных предложений русского и английского языков.

Как известно, современный русский язык обладает развитой системой односоставных предложений (ОП), значительная часть которых (определенно-личные, неопределенно-личные, обобщенно-личные, безличные) не имеет структурно-синтаксического соответствия в современном английском языке, что неизбежно ведет к переводческим трансформациям. Их круг особенно разнообразен при переводе безличных ОП русского языка на английский, что объясняется неоднородностью формальных характери-